

AYDI II EST.

Open Learning & Translation

2022-2023

Fourth Year

Second Term



10



The Last Lecture

Interpretation II

28.07.2023

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

InterpretationII 4.10 Last



AYDI© 2023

HELLO EVERYONE!

Post-colonialism needs a lot of comprehension because it talks about a specific era after the colonization of some country. It is literature written after colonization. It speaks about the sufferings and the social and economic problems and about fighting the enemies.

The Indians for example were occupied by Britain and they wrote literature that described their sufferings because they suffered from bad health conditions and they were banned from having proper education. Until now in India, there are schools that speak English. These schools are for the high-class people. This pushed people to speak about this era of colonization and the results of this colonization.

The book we are going to deal with today is entitled *The Intimate Enemy*. How can we accept that there is an intimate enemy? It is impossible. But now with the existence of the Artificial Intelligence everything is possible. But this book was published in 1983 so it was there long before the AI.

In his book *The Intimate Enemy* (1983), Ashis Nandy adapts Foucault's analysis of power to account for the particularly deleterious consequences of the colonial encounter. For Nandy, however, modern colonialism is not just a historical illustration of Foucault's paradigmatic analysis. It is, more significantly, a sort of crucial historical juncture at which power changes its style and first begins to elaborate the strategies of profusion which Foucault theorises so persuasively.

Let's find the new words:

In his book *The Intimate Enemy*(1983), Ashis Nandy adapts Foucault's analysis of power to account for the particularly deleterious consequences of the colonial encounter.

- Adapt: adjust (something that doesn't fit and I have to fit it into something else)
- To account for: to explain, to give reason to
- Deleterious: awful, harmful, bad, serious, horrible
- Deleterious consequences: عواقب وخيمة
- Encounter: صدام

Student:

في كتابه العدو الحميم لعام ١٩٨٣، كيف اشيز ناندي تحليل فوكو للسلطة ليفسر خصوصًا العواقب الوخيمة لمواجهة الاستعمار.

Instructor: don't copy the English style of writing. Try to give your Arabic text an Arabic sense.

When we talk about books or novels, it's better to use the present simple. So we say كيف not يكيف

Student:

في كتابه ((العدو الحميم)) عام ١٩٨٣، يكيف اشيز ناندي تحليل فوكو للسلطة ليفسر على نحو خاص العواقب الوخيمة لمواجهة الاستعمار.

Student: can we say طوع instead of كيف؟

Instructor: excellent.

For Nandy, however, modern colonialism is not just a historical illustration of Foucault's paradigmatic analysis. It is, more significantly, a sort of crucial historical juncture at which power changes its style and first begins to elaborate the strategies of profusion which Foucault theorises so persuasively.

- Paradigmatic: typical
- Illustration: explanation, demonstration
- Juncture: a turning point
- Elaborate: go into details
- Profusion: abundancy
- Persuasively: convincingly
- Theorise: the verb from "theory", to set a theory on something.

Student:

على أية حال بالنسبة لناندي، فإن الاستعمار الحديث ليس مجرد انعكاس لتحليل فوكو النمطي، بل إنه بجوهره منعطف تاريخي مهم بموجبه تم تغيير نمط السلطة وتم البدء لأول مرة بتفسير استراتيجيات الوفرة التي وضع فوكو نظرياتها بشكل مقنع جداً.

Student:

بالنسبة لناندي فإن الاستعمار الحديث ليس مجرد تبيان تاريخي لتحليل فوكو النموذجي، والأهم من ذلك أنه بجوهره منعطف تاريخي مهم بموجبه تغير أسلوب وبدأ لأول مرة بشرح دقيق لاستراتيجيات الوفرة التي أرسى فوكو نظرياتها بشكل مقنع جداً

Instructor:

ومن خلاله تغير السلطة أسلوبها وتبدأ أولاً ...

Student: can we use الكولونيالية ؟

Instructor: yes. I'll use the term (مابعد الكولونيالية) then I'll put (ما بعد حقبة الاستعمار) between brackets. This is my own personal opinion.

لقد قمت باستخدام مصطلح "ما بعد الكولونيالية" في أحد مقالاتي الحديثة، لكن المدقق اللغوي رفض اعتماد هذا المصطلح ووضع مصطلح "ما بعد الاستعمار"

What is the meaning of "elaborate"? Let's check it in the dictionary:

Elaborate: to work out with care and detail

develop thoroughly

to describe in more detailed way

to produce or compose a substance from simpler elements

to explain something at greater length or in greater detail,

Student:

في كتابه المعنون "العدو الحميم" عام ١٩٨٣، كيف اشيز ناندي تحليل فوكو للسلطة ليعلل على وجه الخصوص العواقب الوخيمة لمواجهة المستعمر

Instructor: لا يوجد تعليل وإنما تفسير

Student:

في كتابه المعنون "العدو الحميم" عام ١٩٨٣، كيف اشيز ناندي تحليل فوكو للسلطة ليقسر على وجه الخصوص العواقب الوخيمة لمواجهة المستعمر، فبالنسبة لناندي فإن الاستعمار الحديث ليس فقط تبيان تاريخي لتحليل فوكو النموذجي

Instructor:

الكولونيالية الحديثة وفقاً لناندي ليست مجرد تبيان تاريخي لتحليل فوكو النموذجي...

Student:

ولكنها تذهب أبعد من ذلك حيث أنها نقطة تحول تاريخية مهمة تغير السلطة بموجبها أسلوبها، وتبدأ أولاً بالخوض بتفاصيل استراتيجيات الوفرة التي نظر لها فوكو بشكل مقنع جداً.

Instructor: we can translate the text as follows:

In his book *The Intimate Enemy*(1983), Ashis Nandy adapts Foucault's analysis of power to account for the particularly deleterious consequences of the colonial encounter. For Nandy, however, modern colonialism is not just a historical illustration of Foucault's paradigmatic analysis. It is, more significantly, a sort of crucial historical juncture at which power changes its style and first begins to elaborate the strategies of profusion which Foucault theorises so persuasively.

يطوع اشيز ناندي في كتابه العدو الحميم (١٩٨٣) تحليل فوكو للسلطة لتفسير العواقب الوخيمة بصفة خاصة للمواجهة الاستعمارية (الكولونيالية). وليست الكولونيالية الحديثة وفقاً لناندي مجرد تبيان تاريخي لتحليل فوكو النموذجي، وإنما تتعدها لتكون منعطفاً تاريخياً حاسماً تغير السلطة بموجبه أسلوبها وتبدأ أولاً بتقديم شروحات عن استراتيجيات الوفرة التي ينظر لها فوكو على نحو مقنع للغاية.

Thank You

Wish you all the best

جميع الحقوق محفوظة

AYDI© 2023

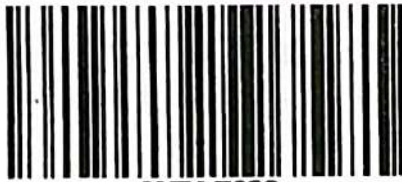


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

•: هاتف: 011 2119889

•: موبايل + واتساب: 0941 322227

